

P-20 : Fieldwork #2

Tape: 2a:444-448, c1967, narrated by Chingaru. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

A. Fieldwork #2

A procedural text given by Chingaru about growing rice.¹

A.1 Free translation of text

Paddy is to be sown, Bai. And manure is to be spread about. Paddy is to be sown. The plow is to be guided.

When the paddy sprouts, the small plow is to be reploughing. After having reploughed one is to be going to weed.

*The rainhat is to have been being taken hold of, (and) when it rains, like this it is to be being worn. They also will catch crabs. For that, it may be a **d^huṭi** basket or it may be a small *nəki* aluminium pot... They will have taken hold of for keeping the crabs.*

Later when that landowner gives a holiday, they will come home. They will eat gruel. And they will go to their own fields to weed.

A.2 Fieldwork #2 Interlinear

P-20:1.1

धान	बूनतोर आए,	बाई
d ^h an	buntor ae	bai.
N	V	VOC

paddy rice sow grain-CONJ.INC-is.3S Bai

Paddy is to be sown, Bai.

P-20:1.2

आऊर	खत	बीकरतोर आए
aur	k ^h ət	bikərtor ae.
CONJ	N	V

and compost scatter-CONJ.INC-is.3S

And manure is to be spread about.

P-20:1.3

धान	बूनतोर आए
d ^h an	buntor ae.
N	V

paddy rice sow grain-CONJ.INC-is.3S

Paddy is to be sown.

P-20:1.4

नांगर	जपतोर आए
nāgər	dʒəptor ae.
N	V

plow guide plow-CONJ.INC-is.3S

The plow is to be guided.

¹Tape: 2a:444-448, c1967, narrated by Chingaru. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

P-20:1.5

धान	अकरली	आले	बीआसी	मारतोर	आए
d ^h an	əkərli	ale	biasi	martor	ae.
N	V	ADV	N	V	

paddy rice grow-3S.NM.PC when small plow hit-CONJ.INC-is.3S

When the paddy sprouts, the small plow is to be reploughing.

P-20:1.6

बीआसी	मारून	भाती	काए तो	मींजाक	जातोर	आए
biasi	marun	b ^h ati	(kae to)	mīdzak	dzator	ae.
N	V	PRT	EXCL	TR	V	

young rice hit-CONJ.COMP after EXCL-hesitation weed-INF go-CONJ.INC-is.3S

After having reploughed one is to be going to weed.

P-20:1.7

छतडी	धरून	रोतोर	आए	पानी	ईले	असन	ओड़तोर	आए
tʃ ^h ətɕi	d ^h ərun	rotor	ae	pani	ile	əsən	oɽtor	ae.
N	V			V		ADV	V	

rainhat take hold-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S rain-1S.PTC like this put ON head-CONJ.INC-is.3S

The rainhat is to have been being taken hold of, (and) when it rains, like this it is to be being worn.

P-20:1.8

काकड़ा	बोले	धरूआत
kakɽa	bole	d ^h əruat.
N	ADV	V

crab also take hold-3P.F2

They also will catch crabs.

P-20:1.9

हूनचो	काजे	दूटी	हो	काए	नकी	हो
huntʃo	kadze	d ^h uɕi	ho	kae	nəki	ho.
POSSPRON	POSTP	N	V	CONJ	N	V

it=POSS for fish basket (SM) become-3S.OPT or aluminium pot become-3S.OPT

For that, it may be a d^huɕi basket or it may be a small nəki aluminium pot...

P-20:1.10

धरू रूआत	काकड़ा	धरतो	काजे
d ^h əru ruat	kakɽa	d ^h ərto	kadze.
V	N	V	POSTP

take hold-CONJ.COMP-be-3P.F2 crab take hold-CONJ.INC for

They will have taken hold of for keeping the crabs.

P-20:1.11

पासे	हून	सोवकार	छूटी	दीलो	आले	घरे	एऊआत
pase	hun	sowkar	tʃ ^h uɕi	dilo	ale	g ^h əre	euat.
ADV	DEM	N	N	V	ADV	N	V

later that rich person holiday give-PTC.3S.M when house=LOC come-3P.F2

Later when that landowner gives a holiday, they will come home.

P-20:1.12

पेज	खाऊआत
pedʒ	k ^h auat.
N	TR

gruel eat-3P.F2

They will eat gruel.

P-20:1.13

आऊर	आपलो	खेत	ने	जाऊआत	मींजाक
aur	aplo	k ^h et	ne	dʒauat	mīdzak.
CONJ	PRON	N	POSTP	V	TR

and one's own field =LOC go-3P.F2 weed-INF

And they will go to their own fields to weed.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EXCL	=	exclamation
F2	=	future 2
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NM	=	non human-male
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
SM	=	small
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative